

超值悦读价
10.00元

世界名著 佳段阅读

傲慢与偏见

简·奥斯汀 著

*Pride and
Prejudice*



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



傲慢与偏见

简·奥斯汀 著

*Pride and
Prejudice*



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见:英文/(英)奥斯汀(Austen, J.)著.

北京:外文出版社, 2009

(世界名著佳段阅读)

ISBN 978-7-119-05937-2

I. 傲… II. ①奥… ②名… III. ①英语-语言读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129895 号

世界名著佳段阅读

傲慢与偏见

作 者 简·奥斯汀 Jane Austen (英)

责任编辑 曾惠杰 曹 芸 陈 鹏

装帧设计 柏拉图+创意机构

印刷监制 冯 浩

© 2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010)68320579/68996067(总编室)

(010)68995844/68995852(发行部)

(010)68327750/68996164(版权部)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 制 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32K

印 张 8.25

字 数 110 千字

装 别 平

版 次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-05937-2

定 价 10.00 元

建议上架 英语学习

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话:68995852)

CHAPTER I

1▶▶ It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

2▶▶ ...

3▶▶ “My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

1◀◀ 这是一条为世人普遍承认的真理：有财产的单身汉，就一定要娶一位太太。

2◀◀

3◀◀ “亲爱的班纳特先生，”有一天，他太太说，“你听说了吗？尼日斐花园终于租出去了。”

4◀◀

5◀◀ 班纳特先生回答他没有听说过。

6◀◀ “这确实是真的，”她说，“因为龙太太刚刚到这儿

4▶▶...

5▶▶ Mr. Bennet replied that he had not.

6▶▶ “But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

7▶▶ Mr. Bennet made no answer.

8▶▶ “Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

9▶▶ “You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

10▶▶ This was invitation enough.

来过，把有关的一切情况都告诉了我。”

7◀◀ 班纳特先生没有应答。

8◀◀ “你难道不想知道谁租的吗？”作妻子的不耐烦地叫了起来。

9◀◀ “你要是想告诉我，那我不妨听听。”

10◀◀ 这句话足以鼓励谈话者说下去。

11◀◀ “怎么啦，亲爱的，你一定知道，龙太太说租下尼日斐花园的是一个有钱的年轻人，来自英格兰北部。星期

11▶▶ “Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

12▶▶ “What is his name?”

13▶▶ “Bingley.”

14▶▶ “Is he married or single?”

15▶▶ “Oh! single, my dear, to be sure! A single man

一那天，他乘着一辆四匹马的大轿车来看房子，觉得非常中意，立即就和莫里斯先生谈妥了；他要在‘迷迦勒’节以前搬进来，下周末，他的几个佣人就会全住进来。”

12◀◀ “他叫什么名字？”

13◀◀ “彬格莱。”

14◀◀ “结婚了吗？或者是个单身汉？”

15◀◀ “噢，是个单身汉，亲爱的，肯定的！一个富有的单身汉；一年有四五千镑的收入，对我们的姑娘而言是多好

of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

16▶▶ "How so? How can it affect them?"

17▶▶ "My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

18▶▶ "I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

19▶▶ "My dear, you flatter me. I certainly have

的一件事啊！ ”

16◀◀ “怎么这样？关孩子们什么事？”

17◀◀ “亲爱的班纳特先生，”妻子答道，“你怎么这么讨厌！你应该知道我正想着他和我们的一个孩子结婚呢。”

18◀◀ “我认为没那必要。你带着孩子们去就行了，要不你干脆让她们自己去，也许那样倒更好些，因为你和孩子们中任何一个一样漂亮，也许，彬格莱先生最喜欢你。”

19◀◀ “亲爱的，你真会奉承我。从前我当然自有我的姿色，

had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.”

20▶▶ “In such cases, a woman has not often much beauty to think of.”

21▶▶ “But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”

22▶▶ “It is more than I engage for, I assure you.”

23▶▶ “But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go,

现在我可不敢再说有什么出众的地方了。一个女人养育了五个成年的女儿，就不应该再想到自己的美啦。”

20◀◀ “如此看来，一个女人，往往没有不衰的美貌可想喽。”

21◀◀ “但是，亲爱的，当彬格莱先生搬到咱邻近住，你一定要去拜访他。”

22◀◀ “实话对你说，那不是我的份内事。”

23◀◀ “但是考虑一下你的女儿们呀。你只需想一想，对她们中的一个来说会是一种什么样的豪宅。威廉爵士和卢卡

merely on that account, for in general you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not."

24▶▶ "You are over scrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

25▶▶ "I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the

斯太太已决定去拜访他了，无非也怀有这种意图，你知道，他们通常不拜访新邻居的。你的确应该去，因为如果你不去，我们不可能去拜访他。”

24◀◀ “你肯定有些过于谨慎啦。我敢说，彬格莱先生一定非常乐意见你，我可以写个字条让你带去，让他放心我衷心地同意他随意挑选我的一位女儿作他的太太，不过我必须得多夸赞小丽萃几句。”

25◀◀ “我希望你不要做那样的傻事，丽萃并不比别的女

preference.”

26▶▶ “They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

27▶▶ “Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.”

28▶▶ “You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”

儿好；我肯定，她的容貌还不及简一半漂亮，她的脾气却不如丽迪雅一半好。但你老偏向她。”

26◀◀ “她们中没一个值得夸奖，”他回答说，“她们与别的姑娘一样又傻又无知。但丽萃倒是在反应速度上要胜过她们一些。”

27◀◀ “班纳特先生，你怎么能如此污辱你的女儿们呢？你是故意气我让自己高兴吧，你丝毫不体谅我脆弱的神经。”

28◀◀ “你误会我了，亲爱的，我非常尊重你的神经。它

29▶▶“Ah! you do not know what I suffer.”

30▶▶“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”

31▶▶“It will be no use to us if twenty such should come since you will not visit them.”

32▶▶“Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.”

33▶▶Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character.

们是我的老朋友，至少在近二十年以来，我一直听到你郑重其事地提到它们。”

29◀◀“啊！你并不知道我的痛苦！”

30◀◀“不过，我希望你赶快好起来，这样你就可以看到，有如此多的每年有四千镑收入的年轻人搬来做你的邻居。”

31◀◀“但那对我们毫无用处，如果你不去拜访，纵是搬来二十个也没有。”

32◀◀“放心吧，亲爱的，如果有二十个，我一定全部拜

Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

34 ▶▶ ...

访到。”

33 ◀◀班纳特先生真是个古怪人，他一方面喜欢插科打诨，挖苦人，同时却又不苟言笑，令人捉摸不透，他的太太积她二十三年的经验，也无法明了他的个性。而太太在这方面是很容易加以分析的。她是一个智力低下、不学无术、喜怒无常的女人，当她感到不称心事时，她就以为自己很紧张。她这辈子的事情，就是嫁女儿；一生中的安慰就是串门和打听新闻。

34 ◀ ▶ • • • • •

CHAPTER 3

1►► Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the secondhand intelligence of

1◀◀ 尽管班纳特太太有五个女儿在旁帮助她向丈夫询问这个问题，但仍不足以得到任何令人满意的有关彬格莱先生的描述。于是母女六人不停地旁敲侧击，或直截了当地追问，或巧妙地设想，或离题万里地猜测；可是他对她们这一套毫无反应。最后迫不得已，只能从邻居卢卡斯太太那获取第二手材料。她的报道让母女六人心花怒放。威廉爵士对彬格莱先生欣赏不已。他非常年轻，英俊潇洒，为人极为谦虚有礼，尤为重要的是，他打算请一大帮客人前来参加下次的舞会。没有比这更让人高

their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

2►►“If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield,” said Mrs. Bennet to her husband, “and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for.”

兴的事情了。喜欢跳舞是坠入爱河的一个必然步骤，大家都热烈地希望去获得彬格莱先生的欢心。

2◀◀“如果我能看到一个女儿在尼日斐花园幸福地安家，”班太太对丈夫说，“而其他几个也结上如此门当户对的婚姻，那么我一生也别无所求了。”

3◀◀几天之后，彬格莱先生就上门回拜了班纳特先生，在他的书房里呆了大约十分钟。他非常希望能够目睹班府几位小姐的风采，因为他早就仰慕她们的美貌，但是他只见到了父亲。

3▶▶ In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining from an upper window that he wore a blue coat and rode a black horse.

4▶▶ An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day,

班府的小姐们却比彬先生要幸运得多，因为她们有优势从楼上的窗户中确定他穿了一件蓝外套，骑了一匹黑马。

4◀◀ 很快，班府就向彬先生发出了一封宴请信，并且班太太已经计划好了将归功于她持家有术的菜单，但是，彬先生的回信，却使得这顿聚餐不得不推迟。因彬格莱先生有事，非要在第二天进城不可，所以无法接受班府这份荣幸的宴请。这件事令班太太大为不安。她无法想象，彬先生才刚刚来到哈福德郡，怎么就有事要进城，并且她开始担心他是不是一直这样由

and consequently unable to accept the honour of their invitation, etc. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball, and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his

一个地方到另一个地方地动荡不定，不会像理所应当的那样在尼日斐花园定居下来。卢卡斯太太的话让她的这种恐惧平定了一些，原来彬先生去伦敦只是为一场舞会多找一些人，很快外面就有传闻说彬先生要带十二位小姐和七位绅士来参加舞会。小姐们听到有如此的女宾，不由地担心不已。但是在舞会前一天听说彬先生从伦敦带来的不是十二位，而是六位女士，五个是她的姐姐，一个是表姐妹，于是就心安了许多。后来，当这群人进入聚会室时，却一共五个人：彬先生，他们两个姐妹，

five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

5►► Mr. Bingley was good-looking and gentleman-like; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women, with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien—and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance of his having ten thousand

姐姐的丈夫和一个年轻人。

5◄◄ 彬先生长得很英俊并且大有绅士风度；他带着愉快的表情，轻松安逸，无矫柔之态。他的姐妹也都举止优雅，态度落落大方。他的姐夫，赫斯特先生，看上去像一个普通绅士，但是他的朋友达西却立刻引起了众人的注目。因为他有高大魁梧的身材，英俊潇洒的外表，高贵的举止。在他进场不到五分钟，有关他每年有一万镑的收入的话立刻就广泛地传开了。男宾们都对他的一表人材赞叹不已，女士们则宣称，他比彬格莱先生